

ACLARIMENTS

Sobre BUTLLETÍ, II, 29 : A la regió alta de la Vall d'Aràn també s'usa el mot *mardá* per significar 'el pare del bestiar de llana'. A les dues altres regions, central i baixa, en diuen *mardán*. Algunes vegades havíem pensat que aquest mot podia venir del llatí *mas*, *maris*, «mascle»; però veiem que L. Spitzer ni de lluny fa referencia a aquesta etimologia.

En aquesta vall diuen *cap de mardán* a un que és tossut o té el cap dur. — J. CONDÓ (de la Vall d'Aràn).

Sobre BUTLLETÍ, II, 32 : Aquí el mot *kòs* té els mateixos significats que el català i els que li dona En Barnils al lloc citat. Mes, en compte de dir que un «va en cos de camisa», a la Vall d'Aràn diuen que *bá manjewé*. Quan volen dir «que toquen a morts», diuen que *tòken a kòs*. — J. CONDÓ.

Sobre BUTLLETÍ, II, 40 : El verb aranès *kaycigá* ve a ésser una corruptela de *calcigar*. A la Vall d'Aràn la *l* tot sovint es converteix en *y*, com : *misáu*, *remáu*, *máu*, etc. Això mateix esdevé en *kaycigá* i en tots el seus semblants, que són : *kaysá* calçar, *kaysé* calçat, *kaysáda* empedrat. La conversió del *ci* català en *ci* aranès esdevé en molts altres mots, com : *fecigá* pecigar, *fecik* pessic. — J. CONDÓ.

Sobre BUTLLETÍ, II, 43 : La part del cos humà que en català es nomena *clatell* en aranès es nomena *kugòt*, que deu venir del provençal *kogotz*. D'aquest nom se'n deriven *kugutada* «clatellada» (un cop donat amb la mà al clatell d'un altre), i *kugutejá* «donar clatellades». — J. CONDÓ.

Sobre BUTLLETÍ, II, 58 s. : L'adjectiu *moll* recordo que ens era

familiar a Valls (Tarragona) al temps de la meva infantesa, i l'aplicàvem a qualsevol que fos covard en algún afer. Així, quan un tremolava en ficar-se a l'aigua, quan no podia aguantar gaire temps una brasa de foc a la mà, o quan, en les baralles, queia tombat a les primeres agafades, li dèiem en tò burleta : *Ai, que moll que és!* Aquesta accepció del mot no crec que hagi desaparegut totalment d'aquella contrada i confirma l'exposada en el BUTLETÍ. — J. BAIXERAS (de Guimerà-Lleida).